

English Girl  Judy Yang

英文女孩杨嘉瑜

(英汉对照)



文·图 / 杨嘉瑜 Judy Yang

翻译·赏析 / 严谨

背景说明 / 黄珠玉

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

英文女孩杨嘉瑜/杨嘉瑜著. —北京:中国书籍出版社, 2004. 1

ISBN 7-5068-1154-5

I. 英... II. 杨... III. ①散文-作品集-中国-当代-英、汉 ②诗歌-作品集-中国-当代-英、汉 ③小小说-作品集-中国-当代-英、汉 IV. I217.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 100510 号

责任编辑/周芷旭

责任印刷/武雅彬 刘颖丽

封面设计/李慧聆

出版发行/中国书籍出版社

地 址/北京市丰台区太平桥西里 38 号(邮编:100073)

电 话/(010)63455164(总编室) (010)63454858(发行部)

经 销/全国新华书店

印 刷/北京佳信达艺术印刷有限公司

开 本/787 毫米×1092 毫米 1/16 14 印张 120 千字

版 次/2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印 数/0001-5000 册

定 价/22.00 元(册)

版权所有 翻印必究

H319.4

574

English Girl  Judy Yang

英文女孩杨嘉瑜

少女彩绘的文字小屋

有诗、散文、小说还有缤纷的图

是儿童文学也是英文习作，欢迎您奇文共欣赏



北京服装学院图书馆



00218480

文·图 / 杨嘉瑜 Judy Yang

翻译·赏析 / 严谨

背景说明 / 黄珠玉



献给母亲

“仅献给作者的母亲”许多书里都有这句话，但是看过这本书的人可能会觉得有点奇怪。这个人不仅是我的母亲，也是这本书最重要的撰稿者：她写了所有作品的背景介绍。认识母亲的人都知道她很健谈，个性活泼外向；有些人可能记得他们是他们儿时最喜欢的老师，赞扬她独到的教学方式；而我认为她是这样的：可以接受我的尖刻言辞和牢骚嘀咕，但绝不允许我怠惰的人。

这本书献给我的母亲——她深信这些作品会结集成书。

To Mother

This phrase may appear very common in many books, a dedication to the author's mother. But those who have read this book may find it a little odd. This person is not only my mother but also the most important contributor to this book: the background writer to each piece. People around my mother know her for her talkativeness and extrovert personality. Others might recognize her as their favorite childhood teacher and praise her for her eccentric way of teaching. But I see her as the person who can put up with my bites and whines but cannot tolerate my laziness. I dedicate this book to my mother, who believed in the creation of this book.

蔡素贞 Judy Yang



推荐序




在教书生涯中，常会碰到出类拔萃的学生，不论基于何种因素，他们像灯塔般耀眼，散放独特魅力，他们可能拥有领悟文学的天赋，或是具备戏剧艺术的才华，也可能有洞察人性的远见。

我到广州美国学校任教，被分派的工作之一是教八年级英文，课程内容包括现代文学、英文文法，特别着重于创意写作和说明文的写法。我很快便发现班上有一个特别的女孩，真的是耀眼发光。她叫杨嘉瑜，卓越的写作能力让她鹤立鸡群。

学期刚开始，嘉瑜的写作天分就吸引了我。她的散文独特而充满惊奇，用字极具特色；她的短篇小说布局周详，吸引读者的注意力；她的诗诡谲多变。我发现自己常在课堂上朗读她的作品，每次一念完，嘉瑜的同学就会不由自主地大声鼓掌，因为他们也认可她的才华，深感有幸与之为伍。

随着时间推进，八年级英文课的学生，迫不及待地等待着嘉瑜的杰作，像我一样急着想看“嘉瑜的最新创作”。那时我督促嘉瑜自我创作，不必等我指定题目，并且要把所有的作品保存起来。幸好她接受了我的建议，因为部分佳作就收录在这本书中，更多的人会有机会看到这位年轻女士才华洋溢的作品。



文生·弗林
广州美国学校英文系

PREFACE

Every now and then in a teacher's life, a student comes along who, for one reason or another, stands out from the rest, shines like a beacon, radiates a special quality. It may be someone with a gift for understanding literature, for example, or one with a flair for the dramatic, or another with deep insight into the human condition.

When I came to the American School in Guangzhou, one of my assignments was teaching English 8, a course devoted to the study of contemporary literature, English grammar, and most particularly creative and expository writing. Within a short time I realized that in that class was a very special girl, one who did indeed shine. Her name was Judy Yang, and what made her stand out from all the rest was her remarkable writing ability.

I was struck by Judy's gift for writing early in the semester. Her essays were unique, full of surprises and rich in colorful language. Her short stories were thoughtful and demanding of the reader's attention. Her poetry was quirky and startling. Whenever I read one of her works aloud in class, which I found myself doing quite often, her classmates would burst into spontaneous applause afterwards, because they too recognized the talent that they were fortunate to have among them.

As the year progressed, the other English 8 students couldn't wait for the next example of Judy's fine work, always as anxious as I was to see "The Latest Judy Creation." It was then that I strongly urged her to do some writing on her own, not to wait for my assignments, and to be sure to save all of her writing. Fortunately she heeded my advice, for now some of her best work has been collected in this publication, and more people will have an opportunity to read and enjoy the writing of this very gifted young lady.

Vincent Flynn

English Department

American International School of Guangzhou



中文序

小女 Judy 在接近六岁时，随着家人出了国门。为了配合父亲的工作，Judy 在美国开始她的幼儿园教育，接着的小学、中学，分别是在美国的当地学校，以及日本和大陆的国际学校就读。学习新的语言，适应不同的文化，以及处理经常异动的同学情谊，Judy 都必须奋力面对。相信这些对应一直都在她小小的心灵，有着各种形态，不同程度的震撼。或许因着多变环境的冲击，这些年来，Judy 很喜欢写她起伏、漫游的心思。Judy 是个很平常的女孩，和时下的少女没有不同，爱漂亮，赶时髦，点子多，喜欢尝试。

Judy 写文章的潜能，受到师长们的赞赏，可追溯到小学四年级，在日本神户的国际学校就读的时候。往后每一年，她的任课老师都有近似的看法。她的文章开始陆续让老师们选为示范作品，读给班上同学欣赏，或发表在学校刊物上。在 1997 年，有数篇成为学校 ESL (English as a Second Language) 的教学参考读物。1998 年 6 月，学期即将结束的时候，Judy 的英文科目任课老师 Mr. Flynn 特别与我约定谈话，表示根据他多年教授英文、写作、戏剧的经验，发现 Judy 有与生俱来的写作天分，强调那是 a gift from God (天赋)，建议我将她的文章发表，一方面传达双亲对她写作天分、才能的珍视之情，另一方面也让读者们能够分享她的文思和遣词用字。我于是让 Judy 搬出好大的一个书报夹，那是她这几年来每写成一篇

文章就掷入的藏宝库。从其中挑选的十几篇，是 Judy 的心思从学校、家庭到自我内在漫游的时候完成的作品。得知有机会传递内心小园地的讯息，Judy 握起彩色铅笔，快乐地以一幅幅小图，附上诠释。

这么多年来，我在 Judy 身旁，不敢依她太近，担心她无法独立学习，建立自己的风格；不敢离她太远，唯恐她需要扶持伸手相用时，不能及时让她握住。战战兢兢作为母亲的我，读她写的每一篇文章，看她画的每一幅小图，仿佛是时光倒流，又让我回头重新看她成长。

此外，特别要提及的是，Judy 发表的每一篇文章，都是经由学校美籍专业教师 Mr. Flynn 慎重批改过的，在文法、标点、惯用语等方面，均要求正确无误。书中 Judy 所使用的词汇、语句，是时下常用、不偏疏的；内容和表达方式也是属于校园青少年的。因此，在休闲阅读的同时，如果多少能对一些正在修习英文的读者们有助益的话，则更是出书的另一期盼。

在 Judy 出书之际，我的心情就如同她在“To Be Proud”那篇文章中，谈到跑接力赛时，为她打气的同学们的心情一样，满心祝福：

“加油，Judy！妈妈以你为荣。”

黄珠玉

C O N T E N T S

目 录

献 辞 ②

推 荐 序 ④

中 文 序 ⑥

散文

ESSAY

To Be Proud ● 骄傲 ①②

Hello? ● 喂? ③⑧

Visions ● 看见 ⑤⑩

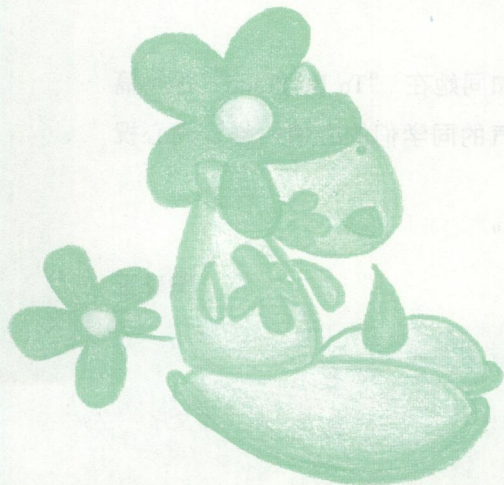
Happiness, Love, and Peace

● 快乐、爱与宁静 ⑥⑥

Pieces of Me ● 不同的我 ⑧⑩

Everytime I Look into Her Eyes

● 眼睛 ⑨②



C O N T E N T S

目 录

短篇小说

If a Time Machine Never Comes,
I'll Live for You

● 我会替你活下去 108

诗

I Wish I'd Never Wished ● 但愿我不曾许愿 164

Red Obsession ● 红色的迷恋 176

The Magic Mushroom ● 神奇的蘑菇 182

MILk in My Brother's MILk Bottle

● 哥哥牛奶瓶中的牛奶 188

My Room ● 我的房间 195

Stop the Sun ● 挡住太阳 204

Everlasting ● 永恒 216

SHORT STORY
P O E M



E s s a y 散文。

To Be Proud ● 骄傲

Hello? ● 喂?

Visions ● 看见

Happiness, Love, and Peace ● 快乐、爱与宁静

Pieces of Me ● 不同的我

Everytime I Look into Her Eyes ● 眼睛



To be heard

The government can't hear this story, the shouting
was the shouting that the Japanese people

"Good luck, lady!
Good luck, lady!"

Voices surrounded me, voices coming from
the crowd behind me. The woman showed signs of
and I was competing with strength and courage. I
became part of the team in Thursday morning.
October 20, 1950, when the painting came to life.
The artist became a child and their parents on the
battlefield in Osaka, Japan. I was 12
years old, wearing my uniform, the uniform of the
shirt and matching shorts that came just above my knees.



To Be Proud

The powerful sun, the clear blue sky, the smiling trees, the dancing birds, and the butterflies playing.

“Good luck Judy!”

“Yeah, Good Luck!”

Voices surrounded me, voices coming from a beautiful painting. The painting showed armies of Red and Gray, competing with strength and courage. I became part of the painting on Thursday morning, October 10, 1996, when the painting came to life. The armies became children and their parents on the battlefield of Canadian Academy in Kobe, Japan. I was 12 years old, wearing my simple gray PE uniform —— tee shirt and matching shorts that came just above my knees.

骄 傲

炙热的太阳，澄澈的蓝天，微笑的树，飞舞的鸟，还有蝴蝶在玩耍。

“嘉瑜，祝你好运！”

“是呀，好运！”

四周有各式各样的声音，来自一幅美丽图画的声音。画面上呈现红色与灰色的队伍，以毅力与勇气竞争。1996年10月10日的星期四上午，我成为那幅活跃画面的一部分。在日本神户的加拿大大学的战场上，学生及他们的家长形成了不同的队伍。我12岁，穿著单调的灰色体育制服——T恤搭配长到膝头的同色短裤；

My competitors wore clothing similar in design but in bright red.

“Judy!” screamed my DBF(da bomb friend), Yuma Kanai. “I’ m going to cheer for you like this,” she said, as she waved her arms excitedly in the air. “Go Judy! Go Judy!”

“Yeah. Good Luck!” called out another friend, Nataree.

“Okay. Thank you,” I responded as I waved and walked towards the center of the track field. I was leaving the scenery of the laughing children eating the strawberry - coated cupcakes. I looked back, and I could see my friends smiling at me. Even though I had taken only ten steps, they seemed to be so far away. I could see older kids playing basketball and some others were roller - blading on the concrete floor.

对手的穿着式样相似，但颜色是鲜艳的红。

“嘉瑜！”金井由真嚷嚷（她是我大嗓门朋友），
“我会这样帮你加油喔！”，她一边说，一边激动地挥舞
着双臂。“加油，嘉瑜！加油，嘉瑜！”

“对，祝你好运！”另一个朋友娜塔瑞叫着。

“好，谢谢你。”我挥手回答，走向田径场的中央。
我离开了画面，留下笑着、吃着草莓糖霜纸杯蛋糕的孩子。
我回头看，可以看到朋友对着我微笑；虽然我只走开了
了十步，他们却好象离我好远。我看到一些大孩子在打篮
球，有些在水泥地面上溜直排轮。

